

м. Київ

“ \_\_\_\_\_ ” 201\_ року

**Туристичний оператор** - Товариство з обмеженою відповідальністю «Тревел профешнл груп» в особі генерального директора Гетманцевої О.Д., яка діє на підставі Статуту, іменоване в подальшому Туроператор, з одного боку, та \_\_\_\_\_ в особі \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_ іменованій в подальшому **Турагент**, з іншого боку, уклали цей договір про наступне.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Туроператор доручає, а Турагент зобов'язується за винагороду надавати послуги Туроператору з реалізації сформованого Туроператором Туристичного продукту шляхом укладення від імені, під контролем, в інтересах Туроператора цивільно-правові договори з споживачами туристичних послуг (надалі – туристами), юридичними особами, а також виконувати інші дії, пов'язані із реалізацією туристичного продукту та передбачені умовами цього Договору.

Дія цього Договору не розповсюджується на надання послуг, пов'язаних із від'їздом фізичної особи з місця постійного проживання з метою працевлаштування, внаслідок виконання професійних обов'язків, з іншими підприємницькими цілями або з метою зміни громадянства або отримання виду на проживання чи права на роботу в іншій країні або в сімейних справах.

1.2. Під *туристами (споживачами туристичних послуг)* слід розуміти фізичні особи, які виявили бажання придбати туристичний продукт Туроператора та його іноземних контрагентів і уклали з Турагентом договір про надання туристичних послуг.

1.3. Під *Ануляцією замовлення* слід розуміти відмову Турагента від замовлення повністю або частково, а також зменшення кількості туристів, внесення виправлень в імена та прізвища туристів, зміна раніше погоджених та підтверджених Туроператором строків та об'ємів.

1.4. За письмовим погодженням з Туроператором Турагент може укласти субагентські договори, пов'язані із реалізацією туристичного продукту Туроператора, при цьому Турагент несе відповідальність за субагента перед Туроператором в повному обсязі.

1.5. Під цивільно-правовим договором слід розуміти договір (угоду), предметом якої є надання Туроператором та його контрагентами комплексу туристичних послуг як на території України, так і за її межами.

1.6. Туроператор діє на підставі ліцензії Державної служби туризму та курортів **АВ № 467050 від 23 березня 2009 р.**

1.7. Сторони домовляються, що до умов цього Договору застосовуються положення чинного законодавства, що стосуються комерційного посередництва (агентські відносини).

1.8. Турагент представляє інтереси Туроператора на умовах, визначених цим Договором на території України.

1.9. Агентські відносини за цим Договором є немонополюсними.

1.10. Від імені Турагента дії по виконанню умов цього Договору здійснюють службові особи Турагента, через які Турагент за законом або відповідно до установчих документів набуває юридичних прав (обов'язків) та виконує їх.

1.11. Змістом доручення Туроператора Турагенту, що надається відповідно до цього Договору є укладення Турагентом від імені, в інтересах, під контролем Туроператора договорів про надання туристичних послуг з туристами (п.1.1 Договору) за формою, що додається до цього Договору на підставі акцептованих Туроператором заявок.

1.12. Під *Заявкою Турагента* Сторони розуміють безвідкличну оферту Туриста або юридичної особи, направлену Туроператору через Турагента за формою згідно Додатку № 2 до цього Договору, в якій міститься пропозиція укласти Договір на туристичне обслуговування на умовах зазначених в Заявці Турагента та в Додатку № 1 до Договору (Договір на туристичне обслуговування).

Заявка направляється Туроператору у письмовій формі і повинна бути підписана уповноваженим співробітником Турагента (із зазначенням прізвища, імені та по-батькові) і засвідчена печаткою Турагента. До письмової форми прирівнюються факсимільні повідомлення, а також відправлені зареєстрованим користувачем за системою on-line бронювання.

1.13. Повноваження Турагента за цим Договором не потребують оформлення дорученням.

1.14. Під *Ваучером* в цьому Договорі слід розуміти, якщо не зазначено інше, документ, визначеної Туроператором форми, який надає право Туристу на розміщення в зазначеному готелі з певним типом харчування та типом номера у визначений строк. Ваучером також може надаватись право Туристу на користування трансфером. На Ваучер не розповсюджується ст. 23 Закону України «Про туризм».

## 2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. Туроператор зобов'язується:

2.1.1. Оформляти та видавати Турагенту у порядку, передбаченому цим договором, завірені печаткою Туроператора документи (ваучери (путівки), документи, що підтверджуються страхування, проїзні документи) на кожен групу туристів (туриста), обов'язок по наданню яких покладений на Туроператора. При цьому страхування туриста підтверджується полісом або Свідоцтвом ПрАТ «Європейське туристичне страхування». У випадку, якщо страхування здійснюється безпосередньо Туроператором, страхування оформлюється безпосередньо Туроператором за допомогою програмного забезпечення «Мастер Тур» і модуля «Звіт 4080 Страхування». Турист вважається застрахованим з дати, вказаної в страховому полісі або Свідоцтві. Страхування починає діяти від дати, вказаної в полісі або Свідоцтві. Туроператор може доручити роздрукування сформованих Туроператором документів, що підтверджують страхування туриста безпосередньо Турагенту самостійно, переславши йому сформований документ в електронному вигляді.

2.1.2. Надавати Турагенту інформацію про туристичні послуги, що включаються до туристичного продукту, який реалізується Турагентом в інтересах Туроператора: про умови перетинання державного кордону, розміщення, харчування, страхування, правила поведінки фізичних осіб на території місця надання туристичної послуги, ризик та засоби його запобігання щодо кожної конкретної туристичної послуги, правила одержання віз, порядок відшкодування збитків та розгляду претензій та будь-яку іншу інформацію, необхідну Турагенту для виконання умов цього Договору. Підписанням Договору Турагент підтверджує, що Туроператор до укладення даного договору надав Турагенту увесь необхідний інформаційний матеріал – пакет документів, який містить необхідну за законодавством інформацію про Тури Туроператора та рекомендації Турагенту: каталоги Туроператора, інформаційні листи, прайс-листи, інформацію про штрафні санкції. Зазначений інформаційний матеріал також розміщується на сайті Туроператора [www.tpg.ua](http://www.tpg.ua) та зберігається в офісі Туроператора. Туроператор має право вносити зміни в інформаційний матеріал шляхом направлення Турагенту відповідних повідомлень або розміщення інформації на сайті Туроператора. Дата направлення повідомлення або дата розміщення інформації на сайті Туроператора вважається датою вступу змін або доповнень в інформаційний матеріал. Обов'язок по з'ясуванню змін, які можуть бути внесені в інформаційний матеріал після укладення Договору, покладається на Турагента. Зміст інформаційного матеріалу може доповнювати умови Договору.

2.1.3. Здійснювати бронювання туристичних послуг відповідно до наданої Турагентом заявки за наявності можливості у Туроператора забезпечувати надання таких послуг.

2.1.4. Своєчасно, у порядку, передбаченому п.2.2.3 цього Договору акцептувати заявки Турагента.

2.1.5. Надавати Турагенту інформацію про ціни на туристичний продукт та своєчасно оновлювати її.

2.1.6. Забезпечити можливість Турагенту самостійного друку Ваучера, страхового поліса медичного страхування та страхування від нещасного випадку, електронних квитків на певні авіарейси.

Можливість друкування Турагентом інших документів, необхідних для вручення Туристу, встановлюється Туроператором.

## **2.2. Турагент зобов'язаний:**

2.2.1. При наданні туристичних послуг дотримуватися вимог чинного законодавства.

2.2.2. Формувати заявки виключно на підставі наданих Туроператором цін на туристичний продукт, доведених до Турагента у будь-якій формі.

2.2.3. Своєчасно подавати Туроператору заявки на бронювання (Додаток №2 до Договору) туристичних послуг, замовлених туристами або в іншому порядку, передбаченому в п. 1.12. Договору. Кожна заявка Турагента повинна містити прізвища та імена туристів, номер закордонного паспорта, строк його дії, країну відвідування, строк відвідування, необхідність оформлення в'їздної візи, готель, обраний туристами (або декілька готелів на вибір), вимоги до харчування, транспортного обслуговування, страхування, терміни надання екскурсійних послуг та перелік обраних туристами екскурсій, іншу інформацію, що є необхідною для надання туристам якісних послуг у відповідності з їх побажаннями. У випадку недотримання передбаченої цим Договором форми чи не зазначення необхідної інформації заявка Туроператором не розглядатиметься.

Подання Турагентом Туроператору Заявки Турагента означає згоду Турагента на його поручительство перед Туроператором за своєчасну оплату виставленого Туроператором рахунку та відшкодування збитків, яких може зазнати Туроператор внаслідок відкликання оферти Туристом або юридичною особою після її отримання Туроператором.

Недотримання форми чи відсутність необхідної інформації, надає право Туроператору не розглядати її.

Заявка Турагента вважається акцептованою Туроператором, якщо Туроператор електронними чи факсимільними засобами зв'язку підтвердив можливість надання послуг, визначених в заявці Турагента. Акцептом заявки також може бути виставлений Туроператором рахунок.

У випадку, якщо Туроператор не може організувати надання повного переліку послуг, замовлених Турагентом, він в телефонному режимі або засобами факсового зв'язку повідомляє про це Турагента, після чого, засобами факсового зв'язку направляє Турагенту узгоджений варіант заявки, яка для цілей цього Договору вважається акцептованою Туроператором та Турагентом.

Відсутність у Турагента акцепту заявки Туроператора свідчить про те, що заявка не була акцептована Туроператором.

Турагент несе самостійну відповідальність перед туристом за збитки, заподіяні останньому внаслідок укладення між туристом і Турагентом договору без акцептованої Туроператором заявки. В такому випадку Турагент вважається таким, що діяв від свого імені.

У випадку, якщо після отримання підтвердження Туроператора Турагент вносить зміни в заявку щодо дати подорожі, прізвищ туристів, категорії готелю, тощо, внесені зміни вважаються ануляцією попереднього замовлення із застосуванням санкцій, передбачених цим Договором, та наданням нової Заявки, яка розглядається Туроператором в порядку, передбаченому даним пунктом Договору.

2.2.4. Укладати з третіми особами договори про надання туристичних послуг від імені і в інтересах Туроператора за формою, що додається до цього Договору (Додаток №1), для юридичних осіб – за формою, що відповідає даному договору, виключно на підставі акцептованих Туроператором заявок Турагента. Турагент не має повноважень на укладення з туристами договорів від імені Туроператора без одержання акцепту заявки Туроператора.

2.2.5. У строки, встановлені Туроператором, передавати Туроператору чинні на момент споживання туристичних послуг паспорти та інші документи туристів, необхідні для оформлення в'їзних віз до країни відвідування туриста, якщо послугу з оформлення відповідних документів надає Туроператор, а також забезпечувати їх явку у посольство країни відвідування у день і час, призначений Туроператором.

2.2.6. Якщо інші строки не будуть зазначені в рахунку Туроператора, оплата здійснюється Турагентом протягом 3 (трьох) банківських днів від дати виставлення рахунку Туроператором. У разі подачі Заявки Турагентом у термін менш ніж за 14 (чотирнадцять) днів до дати початку туру, повна оплата повинна бути здійснена протягом доби після підтвердження Заявки Туроператором. Турист має право здійснити оплату туристичних послуг (туристичного продукту)

самостійно шляхом перерахування коштів безпосередньо на поточний рахунок Туроператора згідно банківських реквізитів, отриманих від Турагента

Датою оплати туристичного продукту в порядку безготівкового або готівкового розрахунку вважається дата надходження грошових коштів від Турагента чи туриста на поточний рахунок або в касу Туроператора. При несвоєчасній, неповній оплаті Турагентом вартості туристичного продукту Туроператор має право відмовити Турагенту в наданні замовлених послуг та вимагати оплати штрафних санкцій, передбачених даним Договором та чинним законодавством, при цьому відповідальність перед Туристами або іншими замовниками за ненадання послуг покладається на Турагента..

2.2.7. Надавати туристам своєчасну, повну, достовірну, необхідну інформацію про комплекс туристичних послуг Туроператора, в тому числі про порядок перетинання державного кордону України, оформлення віз, страхування (ознайомлювати туриста з умовами Генерального договору страхування № G 02/11 від 27.01.2011 року та Програмою страхування, яка розміщена на офіційному сайті Туроператора), про правила та умови перевезення, порядок бронювання місць на рейсах, тарифи, такси (збори), про розклад та строки виконання рейсу, включаючи те, що при анулюванні авіаквитків на чартерний рейс їх вартість не повертається, харчування, розміщення в готельній установі, правила перебування на території іншої держави, про те, що розміщення в номері готелю країни перебування та звільнення номеру провадиться з урахуванням розрахункової години, передбаченої готелем за місцевим часом, про перелік країн ендемічних з малярії, про перелік країн, де розповсюджена стійкість збудників малярії до хлорохілу та інших препаратів згідно ст.29, 30, 40 Закону України «Про забезпечення санітарного та епідемічного благополуччя населення», ст.28 Закону України «Про захист населення від інфекційних хвороб» перелік країн (Турагент зобов'язаний видавати Туристу пам'ятку «Профілактика малярії» (пам'ятку необхідно отримати в районній СЕС), порядок та розмір відшкодування збитків, порядок розгляду Туроператором претензій та іншу, передбачену чинним законодавством інформацію. До укладення договору на туристичне обслуговування Турагент зобов'язаний надати туристам повну і достовірну інформацію, передбачену ст. 20 Закону України «Про туризм». Турагент зобов'язується відшкодувати будь-які збитки Туроператора і туриста завдані наданням туристу неповної інформації. Туроператор та Турагент не несуть відповідальності за порушення розрахункової години готелю туристом (особами, на користь яких юридичною особою укладено договір). Клієнт самостійно сплачує всі витрати, що виникли внаслідок порушення ним розрахункової години.

2.2.8. Повідомляти туристів про час та дату вильоту повітряного судна або відправлення наземного транспорту (у випадку, якщо транспортні послуги включені до туру). Турагент за 1 добу до вильоту повітряного судна зобов'язаний уточнювати час вильоту повітряного судна та доводити інформацію до туриста чи юридичної особи. У разі невиконання даної умови Турагент самостійно несе відповідальність перед туристом.

2.2.9. В межах своїх можливостей добросовісно рекламувати послуги Туроператора.

2.2.10. Одержувати у Туроператора та видавати туристам ваучери (путівки) та інші документи, оформлені Туроператором відповідно до вимог даного договору, що посвідчують право туриста на одержання послуги.

Оформляти (друкувати) з використанням системи on-line бронювання, якщо таке право надане Туроператором, та передавати Туристу або представнику юридичної особи проїзні документи на авіарейси, поліси медичного страхування та страхування від нещасного випадку, Ваучери та інші документи, визначені Туроператором. Оформлення Турагентом зазначених документів є обов'язковим. Система on-line бронювання забезпечує друк документів в період від чотирнадцяти до одного дня до початку туру, за умови повної оплати Турагентом (Туристом, юридичною особою) вартості Турпродукту

2.2.11. Забезпечувати страхування туристів (якщо така послуга надається Турагентом) та оформляти інші необхідні для одержання комплексу туристичних послуг документи, крім документів, обов'язок з оформлення яких покладено на Туроператора.

2.2.12. Вчиняти інші дії, спрямовані на належне виконання умов цього договору.

2.2.13. При укладенні договорів про надання туристичних послуг по напрямках, визначених Туроператором, Турагент (його субагент), зобов'язаний першочергово реалізовувати турпродукт, що пропонується Туроператором. Напрямами, що визначені Туроператором, є наступні країни та регіони: ОАЕ, Таїланд, В'єтнам, Кіпр, Куба, Мексика, Домініканська республіка, Маврикій, Мальдивські острови, Шрі-Ланка, Китай, Йорданія, Норвегія, Швеція, Греція, Франція, Німеччина, Іспанія, Австрія, Швейцарія, Великобританія, Чехія, Італія, країни Балтії і Бенілюкс, Ізраїль, Індонезія, Малайзія, ПАР.

2.2.14. Не розголошувати конфіденційну інформацію Туроператора, що стала відомою Турагенту у зв'язку з виконанням умов цього Договору, в тому числі і умови цього Договору.

2.2.15. Повідомляти Туроператору на його вимогу будь-які відомості, пов'язані з виконанням умов цього Договору та надавати звіт про виконання Договору. Турагент виконує умови цього Договору з додержанням чинного законодавства у сфері туризму.

2.2.16. Перевіряти у туристів наявність та правильність оформлення необхідних паспортних та візових документів на в'їзд і виїзд.

При цьому Турагент зобов'язується відмовляти Туристу в укладенні договору на туристичне обслуговування, якщо:

а) строк чинності візи з моменту перетину кордону країни, на в'їзд до якої видана віза, є меншим тривалості перебування Туриста у цій країні;

б) строк чинності візи при в'їзді в Україну з моменту перетину кордону України є меншим семи днів;

в) віза використана за кількістю в'їздів (виїздів) до (з) відповідної країни;

г) строк чинності закордонного паспорта з моменту перетину кордону країни, до якої подорожує Турист, є меншим від строку встановленого компетентними органами цієї країни;

д) не оформлені, не правильно оформлені документи, що дають право на виїзд дітей за кордон України, а саме:

- відсутнє нотаріально засвідчене клопотання батьків або законних представників батьків чи дітей у разі потреби самостійного виїзду неповнолітнього за кордон;

- не вписані відомості про дітей, які їдуть за кордон разом з батьками (законними представниками) в паспорти батьків чи одного з батьків (законних представників);

- не вклені в паспорти батьків (законних представників) та не скріплені печаткою фотографії дітей віком від 5 до 18 років.

2.2.17. Турагент, як поручитель, зобов'язаний нести солідарну відповідальність за дії Туриста під час здійснення подорожі.

2.2.18. Протягом визначеного законодавством строку зберігати укладені від імені Туроператора Договори на туристичне обслуговування та інші документи, пов'язані з укладенням та виконанням цих договорів та надавати їх на вимогу Туроператора.

2.2.19. Підписати з туристом протягом після передачі повного пакету документів, які дають право на отримання туристичних послуг, які входять до туристичного продукту Акт про надання послуг в офісі Турагента. У випадку не підписання або відмови від підписання Акту без надання письмової мотивованої відмови від його підписання, послуги вважаються наданими в повному обсязі, а Акт вважається таким, що підписаний обома сторонами.

2.3. У випадку неможливості розміщення туристів у попередньо заброньованих готелях, інших об'єктах розміщення, Туроператор розміщує туристів в готелі тієї ж чи більш високої категорії без додаткової доплати, у виняткових випадках перенести терміни здійснення подорожі не більше ніж на **24 години** в порівнянні з підтвердженими термінами. У разі неможливості здійснення авіаперельоту рейсом, запропонованим Туроператором, Туроператор забезпечує здійснення авіаперельоту до пункту призначення ін. рейсом або маршрутом. Зміна термінів подорожі у зв'язку із затримкою вильоту з причин, що не залежать від Туроператора, звільняє останнього від будь-якої відповідальності.

2.4. Факт надання послуг Турагентом Туроператору за цим Договором та надання Туроператором замовленого туристичного продукту посвідчується Актом приймання наданих послуг, де зазначається вартість туристичного продукту та розмір комісійної винагороди, що підписується сторонами до 15 числа місяця наступного за місяцем, в якому відбувалося надання послуг.

Турагент зобов'язаний не пізніше трьох робочих днів з моменту отримання від Туроператора двох екземплярів Акту до агентського договору надіслати підписаний Турагентом один екземпляр цього акту на адресу Туроператора. У випадку ненадходження на адресу Туроператора підписаного Акту до агентського договору, Туроператор залишає за собою право достроково розірвати Договір.

2.5. Турагент не має права відступати від змісту доручення Туроператора.

2.6. Туроператор не забезпечує Турагента засобами, необхідними для виконання умов Договору, крім засобів прямо в ньому вказаних.

2.7. Туроператор має право здійснювати контроль за виконанням Турагентом умов цього Договору, в тому числі і перевіряти відповідні документи Турагента, пов'язані з виконанням умов цього Договору.

2.8. Турагент гарантує, що всі споживачі, з якими або на користь яких Турагент укладає договори на реалізацію повноважень, передбачених цим Договором, є фізичними особами, які не підпадають під перелік, встановлений абзацом другим п.1.1 Договору. Турагент несе повну майнову відповідальність за будь-які збитки, заподіяні Туроператору внаслідок невиконання або неналежного виконання Турагентом умов цього пункту.

2.9. Турагент зобов'язується відшкодувати всі та будь-які збитки Туроператора, що виникли внаслідок оплати останнім збитків його контрагентів та/або штрафних санкцій у зв'язку з (внаслідок) порушення туристами, яким Турагентом був проданий турпродукт Туроператора: правил проживання в готелі; законодавства країни перебування; порушення загальнообов'язкових норм моралі, а також внаслідок заподіяння туристом збитків, вчинення злочину, депортації з країни перебування.

2.10. Інформація Туроператора про програми та розцінки на кожний туристичний продукт, а також інша інформація, що надається Туроператором відповідно до умов цього Договору та Закону України „Про туризм”, є невід'ємними додатками до цього договору. Подання Турагентом заявок на бронювання туристичних послуг здійснюється Турагентом виключно на підставі наданої йому Туроператором інформації про програми та розцінки, а також іншої інформації про туристичні послуги, що включаються до туристичного продукту, який реалізується Турагентом в інтересах Туроператора.

2.11. Сторони визнають, що Туроператор діє виключно в якості агента авіакомпаній, готелів, компаній прокату автомобілів та інших компаній, що надають відповідні послуги, а також компаній по організації пасажирських перевезень, і, відповідно, не несе відповідальності за будь-які недоліки або брак в роботі таких авіакомпаній, готелів, компаній прокату автомобілів та інших компаній, що надають відповідні послуги, а також компаній по організації пасажирських перевезень. У той же час Туроператор усіма доступними засобами сприяє вирішенню спірних питань, у разі їх виникнення під час надання ними замовлених послуг.

2.12. Передача представникам Турагента виїзних документів туристів (проїзні документи, документи, що підтверджують страхування, ваучери), обов'язок по наданню яких лежить на Туроператорові і які підтверджують надання туристу туристичних послуг здійснюється в офісі Туроператора представнику Турагента не пізніше, ніж за 5 годин до початку туру. Відсутність у представника Турагента належним чином оформлених повноважень на отримання таких документів надає право Туроператору відмовити у видачі таких документів. Неповна, чи несвоєчасна оплата Турагентом Турпродукту надає право Туроператору анулювати тур та відмовити у видачі таких документів. Передача документів може здійснюватись безпосередньо туристу в аеропорту вильоту представником Туроператора.

2.13. Туроператор має право збільшувати вартість послуг у зв'язку зі збільшенням транспортних тарифів, зміни вартості перельоту (більше 5% від діючих тарифів на момент виставлення рахунку-підтвердження), збільшенням цін партнерів з організації туру, введення нових або підвищення діючих податків і зборів та інших обов'язкових платежів, зміною курсу національних валют та ін. об'єктивними обставинами.

2.14. Туроператор має право анулювати раніше підтвержене Замовлення/ тур у випадку відміни рейсу авіакомпанії, а також з ін. об'єктивних обставин, при цьому відшкодування збитків Турагента обмежується вартістю сплаченого Турагентом Замовлення.

2.15. За вимогами країни відвідування, керуючись ч. 2 ст. 546 Цивільного кодексу України Туроператор може вимагати від Турагента отримання від Туриста(ів) та перерахування Туроператору гарантійної суми (закладу) у розмірі, вказаному Туроператором, що є гарантією виконання зобов'язань туриста, які випливають з умов надання візи, а саме особистий візит в посольство, яке видало візу, після повернення в Україну. У разі порушення зазначених умов гарантійна сума (заклад) не повертається. У разі виконання туристом своїх зобов'язань гарантійна сума підлягає поверненню протягом двох днів з моменту виконання зобов'язань.

2.16. У випадку відмови туриста чи Турагента від одержання туристичних послуг у зв'язку з виникненням на території країни слідування туриста ситуацій, пов'язаних з можливою загрозою життю туриста, таких як: повені, епідемії, терористичні акти, стихійні лиха тощо, які офіційно не визнані обставинами непереборної сили (форс-мажором) і які не перешкоджають фактичному наданню туристичних послуг Туристу, застосовуються положення п. 4.9. Договору, при цьому Туроператор прикладає максимум зусиль для мінімізації штрафних санкцій партнерів по організації туру.

### **3. КОМІСІЙНА ВИНАГОРОДА**

3.1. За виконання зобов'язань за Договором Турагент одержує комісійну винагороду в розмірі 6 (шість) грн., в тому числі ПДВ 1 (одна) грн. за одне замовлення.

Оподаткування винагороди Турагента здійснюється відповідно до вимог Податкового кодексу України. До сум комісійної винагороди Турагента включається ПДВ та інші передбачені чинним законодавством податки і збори, що нараховуються на вартість послуги.

3.1.1. У випадку, якщо реалізаційна вартість турпродукту дорівнює вартості турпродукту, вказаній у рахунку-підтвердженні та у договорі з туристом, Турагент не одержує винагороди.

3.1.2. В разі реалізації турпродукту за ціною, нижче вартості, зазначеної в рахунку-підтвердженні Туроператора, у зв'язку з наданням Турагентом знижок, бонусів, - ці витрати здійснюються за рахунок Турагента.

3.1.3. У разі реалізації Турагентом туристичного продукту на більш вигідних умовах, ніж визначені Туроператором в цьому Договорі, виставлених рахунках та інших документах, додатково отримана від туристів вигода є комісійною винагородою Турагента. При цьому, найбільш вигідними умовами для Туроператора є умови, які визначені в цьому договорі та виставлених Турагенту рахунках Туроператора.

3.1.4. Туроператор не надає Турагенту винагороду з вартості послуг, що не входять в стандартний турпродукт (таких, як оформлення документів на візу, консульський збір, різдвяна та новорічна вечері, індивідуальні трансфери, додаткові екскурсії і т.п.) або у разі замовлення окремих послуг (бронювання авіаквитків, ж/д білетів, автобусних білетів тощо).

3.2. Розмір комісійної винагороди Турагента за реалізацію окремих спеціальних турів чи туристичних послуг може відрізнятись від розміру, зазначеного в п. 3.1. цього Договору. В такому випадку, розмір винагороди може зазначатись Туроператором у будь-яких письмових документах, включаючи виставлені рахунки на оплату, листи, опубліковані на сайті Туроператора спеціальні умови тощо.

Комісійна винагорода Турагента вираховується та отримується ним самостійно із суми коштів, фактично сплачених третьою особою у вигляді плати за надання Туроператором або його контрагентами туристичної послуги. У випадку оплати Туристом вартості туристичного продукту безпосередньо Туроператору, останній сплачує комісійну винагороду Турагенту самостійно.

3.3. Розмір агентської винагороди Туроператор може змінювати з попереднім повідомленням про це Турагента, у тому числі електронними та факсимільними засобами зв'язку, або опублікування на сайті Туроператора [www.tpg.ua](http://www.tpg.ua). У випадку незгоди Турагента з новим розміром агентської винагороди, Договір вважається розірваним.

3.4. Турагент має право надавати туристу окремі власні послуги за додаткову плату.

3.5. Будь-які витрати Турагента, що прямо чи опосередковано пов'язані з виконанням ним умов цього договору, Туроператором не відшкодовуються.

3.6. Кошти, отримані Турагентом від туристів не є власністю Турагента, а є транзитними коштами та підлягають перерахуванню Туроператору, за винятком суми комісійної винагороди Турагента та коштів, отриманих ним за надання власних послуг.

3.7. У разі наявності заборгованості Турагента перед Туроператором, Туроператор має право стягнути з поточних платежів, здійснених Турагентом, суму наявної заборгованості. У цьому випадку, відповідно, зменшується сума оплати туристичного продукту, сплачена Турагентом відповідно до його поточних заявок на бронювання туристичного продукту.

3.8. Повернення коштів здійснюється Туроператором у випадках передбачених цим договором та чинним законодавством України на підставі письмового звернення Турагента. Строк повернення коштів дорівнює 10 (десять) календарних днів від дати отримання Туроператором письмового звернення та всіх необхідних документів від Турагента.

### **4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

4.1. Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства з урахуванням положень даного договору.

4.2. Турагент самостійно несе відповідальність за достовірність змісту рекламних матеріалів щодо послуг Туроператора, розміщених ним у будь-якому засобі масової інформації, а також за інформацію про послуги, повідомлену туристам. Турагент також несе самостійну відповідальність за порушення права туристів на інформацію про послуги, що реалізуються Турагентом.

4.3. При не перерахуванні коштів, наданих Туристом Турагенту в оплату вартості Турпродукту, в повному обсязі та в строки, зазначені в п. 2.2.6. Договору, Турагент зобов'язаний сплатити Туроператору штраф у розмірі 100% (сто) відсотків від вартості Турпродукту.

4.4. У випадку, якщо Турагент не перевіряв наявність та правильність оформлення документів для в'їзду до країни перебування чи транзиту, що призвело до перевезення чи спроби перевезення пасажирів через державний кордон України без необхідних документів, Турагент відшкодовує Туроператору протягом 3 (трьох) банківських днів з моменту отримання такої вимоги понесені ним витрати на оплату авіакомпаніям, які здійснювали таке перевезення, застосованих до них штрафів у відповідності з Законом України «Про відповідальність перевізників під час здійснення міжнародних пасажирських перевезень». Туроператор має право утримувати таке відшкодування з будь-яких сплачених Турагентом коштів.

4.5. Туроператор не відповідає за неможливість одержання віз у зв'язку з неподанням, несвоєчасним поданням необхідних документів Турагентом. Туроператор не несе відповідальності за відмову посольства країни відвідування в видачі візи чи невидачу документів до початку подорожі. При відмові посольства в видачі візи чи невидачі посольством документів туриста до початку подорожі вартість послуги по оформленню візи туристу не повертається, у такому випадку Туроператор повертає Турагенту вартість туру, за вирахуванням штрафів, передбачених в п.4.9. цього Договору.

4.6. В разі, якщо одна сторона заподіє іншій стороні збитки, вона зобов'язується відшкодувати їх в повному обсязі.

Фактично понесеними витратами/збитками Туроператора визнаються будь-які витрати, факт яких підтверджений документально, в тому числі штрафи, неустойка та пені, що виплачуються контрагентам Туроператором при відмові Турагента або туриста від поїздки з будь-яких причин, в тому числі пов'язані із зміною інформації в підтвердженій Заявці (термінів і маршруту поїздки, складу туристів і т.д.), а також у разі зміни або розірвання цього Договору.

4.7. Турагент несе самостійну відповідальність за неповне одержання коштів від туристів та зобов'язується виконати платіжні зобов'язання за укладеними від імені Туроператора договорами в повному обсязі незалежно від виконання таких зобов'язань туристами.

У випадку порушення Турагентом строків проведення розрахунків за цим Договором, Туроператор має право призупинити виконання своїх обов'язків. При цьому, Туроператор не несе жодної відповідальності за наслідки такого призупинення

4.8. Туроператор звільняється від відповідальності за невиконання або неналежне виконання умов цього Договору, якщо таке невиконання було викликане винними діями (бездіяльністю) туриста або Турагента.

4.9. В разі відмови Турагента (або туриста) від одержання туристичних послуг з будь-яких причин або неможливості їх одержання внаслідок відмови посольства країни відвідування у видачі візи туристу (надалі по тексту – відмова) чи їх невидачі до початку подорожі Турагент зобов'язується сплатити штрафні санкції на користь Туроператора в наступному порядку:

- при відмові більше ніж за 30 днів до початку надання туристичних послуг – 15% від вартості туристичних послуг;
- при відмові за 29 – 20 днів до початку надання туристичних послуг – 50% від вартості туристичних послуг;
- при відмові за 19-15 дні до початку надання туристичних послуг – 80% вартості туристичних послуг;
- при відмові менше ніж за 14 днів включно до початку надання туристичних послуг – 100% вартості туристичних послуг.

Наведений розмір штрафних санкцій є приблизним. Розмір штрафних санкцій, що зобов'язаний сплатити Турагент, залежить від домовленостей Туроператора з партнером по організації туру. Якщо партнером Туроператора встановлений інший розмір штрафних санкцій, ніж передбачений умовами даного договору, Турагент зобов'язаний сплатити штрафні санкції, визначені партнером, з урахуванням інших положень даного договору та у будь-якому разі сплатити винагороду Туроператора за організацію туру.

Туроператор має право самостійно утримувати зазначені штрафні санкції з коштів, внесених Турагентом в оплату за туристичні послуги.

4.10. Якщо це передбачено спеціальними тарифами авіаквитків на регулярні авіарейси або спеціальними умовами турів, то Турагент зобов'язаний відшкодувати і збитки, які перевищують штрафні санкції, вказані в таблиці даного пункту.

4.11. При організації перевезення чартерним рейсом тариф авіаквитків на чартерні авіарейси є таким, що не повертається.

4.12. На Турагента накладається штраф у розмірі 100 (сто) відсотків від загальної вартості Турпродукта у випадку одночасного настання таких обставин:

- відсутність ануляції Турагента;
- відсутність оплати Турагентом Турпродукта;
- неявка туриста на рейс.

4.13. При анулюванні заявок про надання туристичних послуг у період Новорічних, Різдвяних, травневих свят, виставок, ярмарків і т.п. строки відмов та розмірів штрафних санкцій визначаються відповідно до договорів Туроператора з партнерами по організації туру.

4.14. Сторони звільняються від будь-якої відповідальності за невиконання, неналежне виконання умов цього Договору, в разі, якщо таке невиконання було викликане обставинами форс-мажору. Під обставинами форс-мажору в даному Договорі розуміються стихійні лиха (повені, виверження вулканів, землетруси, погодні явища тощо), страйки, революції, військові дії, оголошена та неоголошена війна, терористичні акти, протиправні дії, бездіяльність, прийняття компетентних рішень державними органами України та країни відвідування туриста, протиправні дії третіх осіб, невиконання договору третіми особами, відмова пропустити туриста через державний кордон України та (або) країни відвідування, крім випадків, якщо така відмова викликана виною Туроператора та інші обставини, що стали причиною невиконання Клієнтом та (або) Туроператором (його контрагентами) умов даного Договору при умові, що

вказані обставини не могли бути усунені сторонами, виникли поза їх волею та не могли бути прямо передбачені ними при укладанні цього Договору. Про настання обставин форс-мажору Сторона, яка підпала під їх дію, зобов'язана повідомити іншу сторону негайно (протягом семи календарних днів) з моменту їх виникнення. Неповідомлення про форс-мажор позбавляє Сторону права посилаючись на нього як на підставу звільнення від відповідальності.

У випадку настання обставин форс-мажору зобов'язання Туроператора припиняються у зв'язку з неможливістю його виконання.

4.15. Претензії Турагента та/або туриста та/або юридичної особи до обсягу та якості наданих йому послуг приймаються Туроператором протягом 14 днів з часу завершення туру при умові документального підтвердження обґрунтованості таких претензій (у тому числі письмового підтвердження фірми, що приймала туриста та Акту, складеного в місці надання послуг).

У претензії Турагента/туриста або іншого замовника обов'язково зазначаються:

- прізвище, ім'я та по батькові туриста;
- номер договору на туристичне обслуговування і дата його укладення;
- найменування Турагента;
- інформація про обставини (факти), що свідчать про наявність в туристичному продукті істотних недоліків, включаючи суттєві порушення вимог до якості туристичного продукту;
- розмір грошових коштів, що підлягають сплаті туристу в відшкодування понесених збитків.

До претензії додаються:

- копія договору туриста з Турагентом;
- копії документів, що підтверджують реальний збиток, понесений туристом.

Про вимоги, що ставляться до претензії і її оформлення туриста повідомляє Турагент. Надання претензії з порушенням встановленого цим пунктом порядку позбавляє Туроператора обов'язку на надання відповіді на претензію.

4.16. Туроператор відповідає за виконання прийнятих на себе зобов'язань тільки за умови виконання Турагентом вимог Договору і чинного законодавства.

4.17. У випадку прострочення зобов'язання по оплаті турпродукту, Турагент зобов'язаний перерахувати Туроператору пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла на період прострочки, від суми несвоєчасно виконаного грошового зобов'язання за кожен день прострочки. Сплата Турагентом штрафних санкцій, передбачених даним договором, не звільняє Турагента від обов'язку сплатити пеню за дні прострочки платежу починаючи від дати виникнення обов'язку з оплати до дати ануляції Туроператором туру. Нарахування пені не припиняється через шість місяців від дня, коли зобов'язання мало бути виконано, а продовжується до повного перерахування Турагентом вартості Турпродукту.

4.18. Турагент несе повну відповідальність за наявність та правильність оформлення у туриста необхідних паспортних, візових та інших документів на в'їзд і виїзд в розмірі завданих Туроператору збитків і сплачує всі витрати, що виникають у Туроператора у зв'язку з їхньою відсутністю чи неправильним оформленням.

4.19. Турагент несе повну відповідальність за укладення (при необхідності зміну, розірвання) договору на туристичне обслуговування у формі, визначеній Туроператором в Додатку № 1 до цього Договору або договору з юридичною особою у формі, що відповідає умовам даного агентського договору, в розмірі завданих Туроператору збитків і сплачує всі витрати, які виникають чи можуть виникнути у Туроператора у зв'язку з не укладенням зазначеного договору у формі, встановленій Туроператором. Крім того Туроператор залишає за собою право стягнути з Турагента штраф у розмірі 10 (десять) відсотків від вартості Турпродукту, який був реалізований за Договором на туристичне обслуговування, що укладений у іншій формі ніж визначена Туроператором.

У випадку неукладення Турагентом договору на туристичне обслуговування або договору з юридичною особою Турагент зобов'язаний негайно зробити ануляцію. За вказану ануляцію Туроператор має право стягнути з Турагента штрафні санкції, передбачені умовами даного договору.

4.20. Туроператор не несе відповідальності за негативні наслідки і збитки, що виникли в результаті подій і обставин, що знаходяться поза сферою його компетенції а також за дії (бездіяльність) третіх осіб, а саме: за дії страхових організацій; за дії перевізників (зміна, скасування, перенесення, затримка відправлення авіарейсів, поїздів, автобусів та інших транспортних засобів), за збереження, втрату або пошкодження багажу, вантажу, цінностей і документів туристів протягом усього терміну їхньої подорожі. У цих випадках відповідальність перед Туристами Турагента несуть авіаційні, залізничні та морські перевізники відповідно міжнародними правилами та чинним законодавством; за дії митних і імміграційних органів. За наслідки порушення Туристами Турагента митних і прикордонних формальностей правил проїзду і провезення багажу, а також порушення особливих правил поведінки в країні тимчасового перебування і т. д.; за відсутність у Туриста проїзних документів, виданих йому Туроператором або Турагентом; за неявку або запізнення Туриста на реєстрацію в аеропорт, порт відправлення, залізничний вокзал, до місця збору групи; за недотримання встановлених авіакомпанією правил поведінки на борту літаків; за відсутність у Туристів оформлених паспортів до моменту початку поїздки, відповідних документів, що регулюють питання вивозу дітей; за втрату багажу туристом або крадіжку багажу; за достовірність і правильність оформлення документів Туриста (достовірність що містяться в них відомостей), медичних довідок, які надав Турагент Туроператору. Туроператор не несе відповідальність за неможливість виїзду туристів у зв'язку з наявністю у них невиконаних зобов'язань з оплати аліментів, не сплачених штрафів, не сплачених податків, чи інших невиконаних зобов'язань.

4.21. За порушення умов Договору Турагентом Туроператор у відповідності до ст.ст. 235, 236 Господарського кодексу України має право застосовувати такі оперативні-господарські санкції: призупинення прийому Заявок Турагента, як усіх так і визначених Туроператором; встановлення в односторонньому порядку на майбутнє додаткових гарантій належного виконання зобов'язань Турагентом: зміна порядку оплати Турпродуктів, переведення Турагента на попередню оплату Турпродукта.

4.22. Претензії і позови, предметом яких не є якість туристичного продукту, в тому числі претензії і позови, пов'язані з ненаданням або поданням неналежної інформації про туристичний продукт, його споживчі властивості, в тому числі інформації, зазначеної в п.п. 2.2.7., 2.2.8. цього Договору, пред'являються туристами (іншими замовниками туристичного продукту) безпосередньо Турагенту і підлягають розгляду Турагентом. У разі пред'явлення туристом або іншим замовником туристичного продукту претензії або позову безпосередньо Турагенту, Турагент зобов'язаний повідомити Туроператора про зміст пред'явлених вимог і повідомляти про хід розгляду спору.

4.23. Якщо турист звернувся до Турагента з претензією, пов'язаною з якістю туристичного продукту, Турагент протягом 3 (трьох) днів з моменту її отримання, направляє претензію разом із доданими до неї документами Туроператору із супровідним листом. Подальший розгляд претензії Туроператором проводиться відповідно положень Договору.

## 5. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

5.1. Цей договір набуває чинності з моменту його підписання та діє до “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. У випадку, якщо протягом одного місяця до дати припинення дії Договору жодна з сторін не заявить про свій намір не продовжувати агентські відносини, договір вважається продовженим на наступний календарний рік, кількість таких пролонгацій не обмежується.

5.2. Договір може бути припинений за заявою однієї з сторін, яка подається іншій стороні не пізніше, ніж за один місяць до дати припинення дії Договору.

5.3. Договір укладено в двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із сторін.

Після підписання цього Договору всі попередні переговори, протоколи про наміри, укладенні агентські договори тощо втрачають юридичну силу.

5.4. Даний Договір укладається у письмовій формі у вигляді єдиного документу підписаного повноважними представниками сторін та скріпленого печатками. При цьому, на підставі ст. 181 ГК України, допускається укладення договору шляхом обміну факсограмами (факсимільними копіями договору). Даний Договір може бути укладений шляхом обміну факсограмами. Сторони домовились, що надіслання стороною по факсу екземпляра договору, підписаного та скріпленого печаткою відповідної сторони свідчить про повну і безумовну згоду на укладення цього договору.

5.5. Надані Турагентом персональні дані Туриста для оформлення туристичної подорожі, що зазначені в заявці Турагента, використовуються Туроператором для формування супровідних документів для здійснення туристичної подорожі. Наданням Заявки Турагент підтверджує, що туристом/ами надана згода на передачу його/їх персональних даних третім особам виключно з метою формування туристичного продукту та надання туристичних послуг. Вказані дані не використовуються для формування бази персональних даних чи обробки персональних даних в розумінні Закону України «Про захист персональних даних».

У випадку, якщо Турагент формує власну базу персональних даних він самостійно забезпечує дотримання вимог Закону України «Про захист персональних даних».

### Туроператор

**«Тревел профешнл груп»**

м. Київ, вул. Червоноармійська, буд. 34, оф. 203-205

тел. (044) 284-3798; 246-6892; 284-3882

р/р 26005146257 в

ПАТ «Райффайзен Банк Аваль»,

МФО 380805

Код ЄДРПОУ 36387500

Інд. под. № 363875026554

Св-во ПДВ 100217281

### Турагент

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Генеральний директор**

\_\_\_\_\_ **О.Д Гетманцева**

м. Київ

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ року

### «On-line» БРОНЮВАННЯ

**Туристичний оператор** - товариство з обмеженою відповідальністю «Тревел профешнл груп» в особі генерального директора Гетманцевої О.Д., яка діє на підставі Статуту, іменоване в подальшому Туроператор, з одного боку, та \_\_\_\_\_ в особі \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_ іменованій в подальшому **Турагент**, з іншого боку, уклали цю Додаткову угоду до Агентського договору № \_\_\_\_\_ від « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року (далі – Агентський договір)

#### 1. Предмет додаткової угоди

1.1. Туроператор доручає, а Турагент зобов'язується від імені та в інтересах Туроператора у відповідності з Агентським договором здійснювати діяльність по реалізації сформованих Туроператором туристичних послуг з використанням «On-line» бронювання, тобто бронювання в режимі реального часу.

1.2. Терміни, що вживаються у цій додатковій угоді:

**«On-line» бронювання** – резервування туристичних послуг Туроператора за допомогою Інтернет через систему «Travelpro On-line», представлена на офіційному сайті: <http://www.tpg.ua>

**Система «Travelpro On-line»** - комп'ютеризована система, що містить інформацію про наявність місць, ціни, послуги, що мають відношення до турів і за допомогою якої здійснюється бронювання турів та/або пов'язаних з турами послуг.

**Інструкції** – документація або письмова та усна інформація, надана Турагенту для забезпечення можливості правильного використання системи «Travelpro On-line»

#### 2. Обов'язки сторін

2.1. Для повноцінного користування системою «Travelpro On-line», у тому числі і бронювання туристичних послуг, Туроператор надає Турагенту:

а) сертифікат доступу (файл) і пароль до виданого сертифікату;

б) пароль і логін доступу до сайту.

Сертифікат, паролі і логін є конфіденційними і не підлягають розголошенню та/або передачі третім особам.

Сертифікат, паролі і логін надаються Тур оператором після отримання Заявки Турагента (Додаток № 1 до цієї Додаткової угоди).

2.2. Турагент гарантує відшкодування Туроператору збитків в повному обсязі, завданих внаслідок несанкціонованого використання системи «Travelpro On-line». Турагент оплачує всі витрати Туроператора, здійснені останнім внаслідок бронювання туристичних послуг в системі «Travelpro On-line» під паролем і логіном Турагента.

2.3. Турагент гарантує, що система «Travelpro On-line» буде використовуватись належним чином, а також гарантує, що вона буде експлуатуватись тільки працівниками Турагента, компетентними в питаннях експлуатації системи, а також такими, що мають доступ, наданий згідно п. 2.1. цієї Додаткової угоди.

2.4. Турагент зобов'язується своєчасно (протягом 10 хвилин з моменту настання обставини, що зумовлює анулювання) інформувати Туроператора про необхідність анулювати раніше надані пароль і логін, якщо в цьому виникає необхідність.

2.5. Туроператор здійснює інформаційну підтримку, яка включає в себе навчання і тренінги по використанню і роботі з системою «Travelpro On-line».

2.6. Турагент має право здійснювати бронювання турів або інших супровідних послуг тільки при наявності відповідного письмового замовлення туриста (замовника).

2.7. Турагент зобов'язується не використовувати інформацію, отриману через систему «Travelpro On-line» таким чином, який може привести до неточного, такого, що може ввести в оману або до помилкового надання інформації туристам (замовникам), або для надання інформації конкурентам Туроператора. В разі порушення умов цього пункту, Турагент зобов'язується відшкодувати Туроператору завдані цим збитки в повному обсязі та сплатити штраф у розмірі \_\_\_\_\_ гривень.

2.8. Турагент погоджується, що буде використовувати доступ до системи «Travelpro On-line» і здійснювати бронювання виключно в суворій відповідності з інструкціями, наданими Туроператором, і тільки для здійснення конкретних операцій, визначених в інструкціях.

2.9. Туроператор має право змінити форму надання інформації і правила формування бронювань, повідомивши про це Турагента за 2 дні до введення змін.

2.10. Оформлення заявок з використанням системи «Travelpro On-line» не є обов'язковою умовою. Заявки на бронювання послуг можуть подаватись в загальному порядку, визначеному Агентським договором, невід'ємною частиною якого є ця Додаткова угода.

2.11. На правовідносини з оформлення заявок з використанням системи «Travelpro On-line» поширюються положення Агентського договору щодо подачі заявки на бронювання Послуг в загальному порядку, якщо інше прямо не передбачено цією Додатковою угодою

#### 3. Взаєморозрахунки і відповідальність сторін

3.1. Підтвердження Туроператором бронювання через систему «Travelpro On-line» є підставою для оплати Послуг, вказаних у заявці Турагентом. Оплата здійснюється у відповідності з Агентським договором, невід'ємною частиною якого є ця Додаткова угода.

3.2. Всі заявки на бронювання, відправлені від імені Турагента з використанням системи «Travelpro On-line», мають силу заявок, оформлених письмово, і тягнуть за собою відповідальність у відповідності з Агентським договором, невід'ємною частиною якого є ця Додаткова угода.

3.3. Відповідальність Турагента за відмову від акцептованої Туроператором заявки на бронювання, здійсненої в системі «Travelpro On-line», встановлюється у відповідності з пунктом 4.9. Агентського договору, невід'ємною частиною якого є ця Додаткова угода.

#### 4. Інші умови

4.1. Ця Додаткова угода є невід'ємною частиною Агентського договору № \_\_\_\_\_ від « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року, складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі сторін.

4.2. Ця Додаткова угода набирає чинності з моменту її підписання сторонами та діє протягом строку дії Агентського договору .

Туроператор

Турагент